

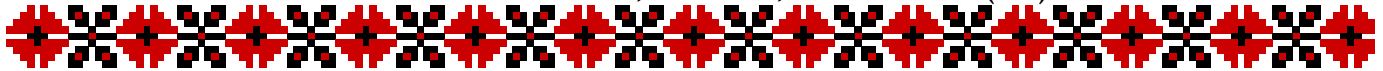
ТОВАРИСТВО ЗБЕРЕЖЕННЯ УКРАЇНСЬКОЇ СПАДЩИНИ ПІВНІЧНОЇ КАЛІФОРНІЇ

ВІСНИК ТОВАРИСТВА Т. З. У. С.

BULLETIN of the UKRAINIAN HERITAGE CLUB of NORTHERN CALIFORNIA

Осінь-Зима 2010 Fall-Winter

UHC of NC 1415 Lorimer Street, Roseville, CA 95747 Tel. (916) 771-2402



СЛОВО ГОЛОВИ ТОВАРИСТВА

WORD FROM THE PRESIDENT

Шановні члени та друзі!

Я маю честь оголосити, що наше Товариство взялося за великий проект для нашої організації. Такий проект нашими силами може відбуватися раз на десятиріччя. Ми будемо ставити славу українську оперу "Запорожець за Дунаєм" на сцені театру 24th Street тут, в Сакраменто 9-го жовтня 2010 року. У програмках буде детальна інформація про цю оперу, але зараз надаємо до Вашого відомо, що це українська класична опера, яка заснована на реальних історичних подіях, що відбувалися із засланими запорізькими козаками на чужу їм землю, та про їхні зусилля для повернення додому. Сюжет інтригуючий, багато комічних сцен, а музика і весела й лірична – композитор С. Гулак-Артемівський використав багато українського народного мелосу, тому опера легко сприймається, і ця подія стане для Вас незабутньою.

У головних ролях виступають професійні співаки, як з України, так і з США. Танцювальний ансамбль «Калина» (керівники Г. та І. Арабаджи) буде виконувати танцювальні точки, професійні музиканти та їхні учні складають наш український оркестр до супроводу хору та співаків.

Приводьте з собою друзів – опера буде виконана в українській мові, але пояснення будуть надаватися англійською, так що Ваші американські друзі все зрозуміють.

Для того, щоб замовляли наперед, ми оголосили знижку на \$5.00 при замовленні заздалегідь. (\$25.00 ціна квитка при замовленні до 7 жовтня, 30.00 при дверях). Для осіб віком до 20 років будуть спеціальні знижки.

За останні місяці у активних членів Товариства було багато праці – це Ви побачите на наших стендах у фойє театру.

Цей рік важливий для нас – відзначаємо 30-ліття існування Товариства, і нас чекають майбутні важливі події в житті української громади, як, наприклад 20-річниця Незалежності України в серпні 2011 року, а також наближається 200-річчя з Дня Народження великого українського поета Тараса Шевченка (1814-2014), і само собою, ми завжди маємо плани на різні заходи майже кожного місяця у році. Нам потрібні нові сили – нові люди, з новою енергією та ідеями. Зараз у нас – жменька активістів, які працюють повний робочий день, виконують свої батьківські обов'язки, та організують українські заходи. Заохочуємо Вас – приходьте, подавайте ідеї, не бійтеся почати щось нове. Навіть якщо Ви допоможете в організації однієї частинки, це вже буде для Вас успішним заходом – міроприємства на велику скалю ніколи не організуються в останню хвили-

Dear Members and Friends:

I am honored to announce that the Club will be putting on a major production, a once in a decade type of project-- not easily surpassed by any other club event to date. **We will be putting on the opera, "Zaporizhian Kozak beyond the Danube-River"** on the stage of the 24 Street Theater here in Sacramento on October 9th, 2010. As you may be aware, this is a Ukrainian classic opera, one, which is comical and loosely based on an actual historical event dealing with the exiled Zaporizhian Kozaks and their efforts to return home. The plot is intriguing and the music is rich and lyrical-- which will make it an event to remember.

This will not be just any amateur performance; we will have accomplished professional singers and musicians in the leading roles. Our own "Kalyna" will be performing in the dance numbers. Please come, and bring along your friends, whether Ukrainian or English speaking. The Opera will be sung in Ukrainian, but we will provide an English summary. Furthermore, to encourage the public to reserve tickets in advance of the performance we are discounting them from \$30 to \$25, so that you can save \$5. Special rates will be available for persons under 20 years old.

As for the past months, you will see summaries and pictures of our events. This is a very important year as we mark the 30 anniversary of our existence and we have been very busy. Which reminds me that we have some notable anniversaries to commemorate in the next couple of months. One of which is 20th anniversary of Ukrainian Independence next year, and in a few years, Shevchenko's 200th birthday. As usual, I am encouraging for others to step forward and contribute their skills in organizing some of these activities. We need new people to provide new ideas and energy. As it is now, it is the same handful of people with full time jobs and parenting responsibilities - who organize and run each event. You may be scared of being in charge of an event, but even if you could organize one segment of one event, it would go a long way in making a successful and meaningful event. Large-scale events cannot be organized on the fly: they take months of careful preparation. So please contact me if you are interested.

Sincerely

Lubow Jowa, president

ну, це забирає місяці уважного планування. Отже, прошу звертатися до мене, якщо Ви зацікавились.

Голова Товариства Любов Йова



СВЯТО ВИПУСКНИКІВ ШКОЛИ УКРАЇНОЗНАВСТВА 15 ТРАВНЯ 2010 РОКУ



*Випускники Школи Українознавства з учителями і гостями.
Ukrainian School graduates with teachers and guests*

15 травня 2010 року у Школі Українознавства відбулося урочисте свято Випускників. Дівчата та хлопці в українських вишиванках стояли перед своїми батьками, рідними, друзями, учителями та учнями Школи Українознавства.

В їхню честь звучали гімни України та США – країн, з якими доля пов'язала їхнє буття. Вісім років вони здобували знання про країну своїх батьків, дідусів-бабусів та друзів, яких там залишили. До школи завітали також й почесні гості – представники Консульства України з Сан Франциско Олександр Гаман і Роман Недільський, які у своїх промовах висловили щирі побажання для випускників не забувати країни своїх предків, та примножувати її славу своїми добрими справами.

Для усіх вчителів випускниці виконали пісню «Вчителько моя», а для них прозвучала «Щасливої дороги, наші учні» устами другокласників. Для батьків, які кожної суботи привозили дітей на навчання, молоді співачки сестри П'явки виконали «Шану Батькам». Користуючись нагодою загальних зборів директор школи п. Надія Калинюк нагородила грамотами вчительський колектив.



*Сестри-співачки П'явки на випускному святі.
Piyavka-Sisters at the Graduation Celebration.*

GRADUATION IN THE UKRAINIAN HERITAGE SCHOOL - MAY 15, 2010

Ukrainian Heritage School celebrated Graduation of its 22 graduates on May 15, 2010. Young generation – girls and boys were standing in front of their relatives, friends, teachers and students of our school. In their honor sounded the anthem of Ukraine and USA - countries that have bound the fate of their existence. Eight years they gained knowledge about the country of their fathers, grandfathers, grand-mothers and friends they left there.

The school also was visited and honored by guests - representatives of Ukraine Consulate in San Francisco. Oleksandr Gaman and Roman Nedilsky expressed in their speeches sincere wishes for the graduates not to forget the country of their ancestors, and increase its fame with.

The graduation class performed a song "My Teacher" for the teaching staff and the second graders sang "Godspeed our Students" for the graduates. The sisters Piavka also sang "Honor thy Parents" for those who brought them to school every Saturday. Mrs. Nadia Kalinyuk awarded citations to the teachers.



*Випускниця отримує диплом від директора п. Надії Калинюк
Receiving a diploma from the Principal, Mrs. Nadia Kalinyuk*



OUR GUEST - UKRAINIAN BANDURIST DMYTRO HUBYAK



*Слухачі в Сакраменто після концерту Дмитра Губ'яка.
Sacramento listeners after the concert with Dmytro Hubyak*

ВИСТУП БАНДУРИСТА ДМИТРА ГУБ'ЯКА Заслуженого артиста України

26 травня силами нашого Товариства відбувся концерт талановитого бандуриста з України (Тернопільщини) Дмитра Губ'яка. Д. Губ'як – бандурист молодого покоління, який з 2003 року є членом Національної спілки кобзарів України, а вчився у Львівській державній музичній академії ім. М.В.Лисенка під керівництвом професора В. Я. Герасименка. Він – лауреат багатьох конкурсів і також недавно нагороджений президентом Ющенком медаллю та посвідченням Заслуженого артиста України.

До концертного репертуару входять твори Української та світової класики, український фольклор, твори сучасних композиторів та власні п'єси. Дмитро сам влаштовує бандурні вечори та фестивалі (Регіональний фестиваль "Кобзарська ватра", м. Кременець), у 2008 році був запрошений членом журі на Міжнародний дитячо-юнацький мистецький конкурс "Срібний дзвін" на приз Євгена Станковича, як соліст, а також у складі різноманітних ансамблів побував на гастролях у Польщі, Румунії, Білорусії, Німеччині, Франції.

На концерті у Сакраменто прозвучали твори класиків, сучасні, а також традиційний кобзарський репертуар.

Бандурист дякує всім, хто долучився до спонсорства його приїзду та допомоги у виданні музичних записів.

ФОЛЬК-ЛАЙФ ФЕСТИВАЛЬ

29-30-31 травня 2010 року відбувся 39-й за рахунком Фестиваль мистецтв різних народів, які населяють США. Головна українська програма відбулася в суботу 29 травня від 7 до 10 вечора в Charlotte Martin Theatre.

Початки української іміграції до побережжя Тихого океану в основному після Другої Світової війни, а участь у цьому фестивалі вони беруть з 1980 років. Велика кількість імігрантів з України прибула після 1991 року.

Цьогорічна українська програма включала виступи: віртуозів-бандуристів: гостя з України Дмитра Губ'яка та Олі Герасименко з Каліфорнії, місцевого танцювального ансамблю "Барвінок", Брендона Ванса і Надії Тарнавської зі Східного побережжя, місцевого вокального ансамблю "Два кольори", і "Coin of the Realm" оркестру з Орегону.

On May 26 our club cosponsored a concert by the talented bandurist from Ukraine, Ternopil region, Dmytro Hubyak. Mr. Hubyak is a professional bandurist of the new generation. He is a member of the National Union of the Kobzars of Ukraine, a graduate of the Lviv Music Academy and a Laureate of competitions. President Victor Yushchenko awarded him a medal and the title of Merited Artist of Ukraine.

Dmytro Hubyak's repertoire consists of Ukrainian and world classics, works of contemporary composers, folk songs and his own compositions. He is known as the organizer of the regional festival "Kobzarska Vatra" (Kobzar Bonfire) in Kremenets city. In 2008 he was invited to be a member of the jury at "Silver Bell" that awards the Yevhen Stankovych prize to young contestants. As a soloist and with various ensembles he toured in Romania, Belarus, Poland, Germany and France.

At the concert in Sacramento the program featured works of classic, contemporary and traditional kobzar repertoire.

The bandurist expresses his thanks to all who co-sponsored his concert and contributed to release his CD albums.



*Збірний ансамбль бандуристів на фестивалі в Сіятлі
Combined Bandura Ensemble of the West Coast of the USA at
the Folk Life in Seattle, May 29, 2010.*

FOLK LIFE FESTIVAL IN SEATTLE, 2010 Ukrainian Showcase, Saturday, May 29, 2010, 7:00-10:00 PM at Charlotte Martin Theatre

Ukrainians began immigrating to the Pacific North-west after World War II and have been participating in Northwest Folklife Festival since the mid-1980s. A large number of Ukrainians arrived from Ukraine after 1991. This year program featured two virtuoso bandurists Dmytro Hubyak from Ukraine and Ola Herasymenko Oliynyk from Sacramento, California. Also participating were the bandura ensemble from North West of the US, "Barvinok" Ukrainian Dance Ensemble, Brandon Vance and Nadia Tarnawky from the East Coast, "Two Colors" vocal group from Seattle, and "Coin of the Realm" orchestra from Oregon.



Бандуристи з Каліфорнії з активістами українського життя у штаті Вашингтон.

Bandurists with the Ukrainians of the Washington State.

ФЕСТИВАЛЬ УКРАЇНСЬКОЇ МУЗИКИ

6 червня 2010 р. – організований нашим Товариством, відбувся уже в 3-й раз. У фестивалі, який відбувся в Presbyterian Church в Розвілі, взяло участь понад 30 учасників, а їх підготували 10 вчителів музики. В програмі прозвучали твори українських композиторів, обробки народних мелодій та пісні.

Кращих виконавців відзначило журі у складі Юрія Олійника-члена спілки композиторів України, д-р. Люби Йови – Голови Товариства, та Галини Лорчак – активного члена Товариства Збереження Української Спадщини.

Переможцями фестивалю стали: Маргарита Головін (ф-но), Софія Соколович (скрипка), Георгій Ляшенко (саксофон), дует бандуристок Ангеліни і Діани Сушиків, піаністки Ангеліна Калинюк, Діана Кравець, співаки Роман Кузьо та Ірина Гайдучик, Богдан Гридюшко (труба), Ілля Гуменюк (гітара), та піаністи Давид Луговський, Таня Барз, Вадим Бричук і наймолодша учасниця п'ятирічна Настя Кохана.

Вітаємо юних музикантів, їхніх учителів та батьків! Приємно відзначити, що наш фестиваль відбувається успішно кожного року, і оголошуємо наступний на суботу 4 червня 2011 року.



Учасники фестивалю української класичної та народної музики 6 червня 2010 року

Participants of the Ukrainian Classical Music Festival

UKRAINIAN CLASSICAL MUSIC FESTIVAL

UHC of NC was sponsoring this annual event for the third time. Held at the Presbyterian Church in Roseville, CA, on June 6, 2010, the Festival was attended by over 30 participants and 10 music teachers. The program featured music by Ukrainian composers and arrangements of Ukrainian folk songs. The jury, which consisted of Yuriy Oliynyk, member of the Composers Union of Ukraine, Dr. Lubow Jowa, president of the UHC of NC and Halyna Lorchak, active member of the organization, awarded the following winners: Margarita Golovin (piano), Sofia Sokolovych (violin), George Lyashenko (saxophone) Bandura duo Sushyk-sisters Diana and Angelina, pianists Angelina Kalyniuk & Diana Kravets, singers Roman Kuzio and Irina Haydychik, Bohdan Hrydyushko (trumpet), Ilya Humeniuk (guitar) and pianist David Lugovsky, pianists Tanya Barz, Vadim Brychuk and youngest member 5 years old Nastya Kokhana. Congratulations to young musicians, their teachers and parents! The festival has been successful every year and we are announcing the next one on Saturday June 4, 2011.



*Група українців, які брали участь в Американському параді 4 липня 2010 року
Ukrainians in US Independence Parade on 4th of July in Weaverville, California.*

КУПАЛА 2010 & ПАРАД**KUPALA 2010 & PARADE**

Відбулося Свято з 2 по 5 липня цього року. Як завжди, воно відбулося гарно, з українськими вбраннями, співами, і підтримкою наших традицій. Цього року юнь та діти мали змогу пошукати «Скарби Полуботка», поділившись на дві команди. Цю гру придумав Рітачка-молодший, а п. Оля Перун, як завжди, придумала цікаву гру-вікторину про Україну.

В цьому році 4 липня припало на неділю і група українців взяла участь у Параді в День Незалежності США. Нашу флоту вітали жителі Вівервіла, а також було приємно, що з нами разом маршували й представники Українського уряду – працівники Українського консульства в Сан Франциско. Музиканти грали, хор співав, а юні танцюристи з Лос Анжелеса виконували українські таночки.

Само свято Купала – з піснями, хороводами, палінням Купала і пусканням на воду Марени відбулося при гарній погідній погоді та при численній публіці.

УЧАСТЬ У ПРОГРАМІ “ВИСТАВКА КОСТЮМІВ НАРОДІВ СВІТУ”

Цього року вперше на Стейтській виставці 21 липня відбулася цікава програма – показ костюмів народів світу, в якій взяла участь і наша українська група. За кілька місяців перед відкриттям виставки організатори програми звернулися до різних національних товариств Сакраменто з умовами: показати костюми своєї народності чи країни при обмеженому часі у 20 хвилин і при обмеженому числі учасників – не більше шести.

Сама програма проходила у Виставочному павільйоні, при гарному освітленні, на невеличкій сцені. Розпочалася виступом індійського товариства, за ним – країн Близького Сходу, Західної Африки, Сербії, України, Румунії, Шотландії та країн Азії.

Українську програму представили Оля Олійник (бандура і костюм Сіверщини), Оксана Ситницька (Поділля), Ольга Сімонс (Опілля), Наталя Кравець (Буковина), Марина Резніченко (Гуцульщина) та Леся Чернецька (Центральна Україна).



Українська програма – народний одяг.
Ukrainian program in the International Costume Show

“Kupala” – Ukrainian Summer Solstice Celebration took place at Trinity Alps. It was held on weekend from 2 to 5 of July. As always, it was good, with the Ukrainian outfits, singing, and the supporting of our traditions.

This year, teenagers and children had to search for "Treasure of Polubotko." They were divided into two teams. This game was invented by Marko Ritachka. Mrs. Olha Perun, as always, has invented a game-quiz about Ukraine.

This year 4th of July fell on Sunday and Ukrainian team took part in the parade in Independence Day in Weaver-ville. Our Float welcomed residents and we were pleased that representatives of the Ukrainian government (employees of the Ukrainian Consulate in San Francisco) marched with us. Musicians played, the choir sang, and the young dancers from Los Angeles Ukrainian performed dancers.

“GLOBAL COSTUMES SHOW”

This year for the first time on July 21 the California State Fair organized a presentation of costumes of different countries of the World. The program itself was held in the pavilion, with good lighting, on a small stage.

Costumes by the Indian group, Asia, the Middle East, West Africa, Serbia, Ukraine, Romania and Scotland were featured. The Ukrainian program was featured by Olya Herasymenko Oliynyk (Bandura and costume from Sivershchyna), Oksana Sytnytska (Podilliya), Olha Simons (Opilliya), Natalia Kravets (Bukovyna), Marina Reznichenko (Huzulschyna) and Lesya Pavloski (Central Ukraine or Poltava). We are thankful to Mrs. Halyna Lorchak for arranging our dance and singing presentation with a nice Ukrainian khorovod – “roundelay,” and also Mrs. Oksana Stus, who provided some Ukrainian costumes for us.



Танцюристи “Сонечка” на Виставці 28 липня 2010 року
“Sonechko” Dancers on State Fair, July 28, 2010



Танцює "Калина" на Стейтській виставці 28 липня 2010 року.
"Kalyna" Dancers on State Fair, July 28, 2010.

УКРАЇНСЬКА ПРОГРАМА НА STATE FAIR

28 липня – Починаючи з 1990 років наше Товариство бере участь в програмі на стейтській виставці, яка до цього року проходила у серпні. На початках це були ансамблі бандуристів під кер. Олі Олійник, а коли заснувалися танцювальні ансамблі – з того часу вони беруть участь у програмах.

Цього року Виставка відбулася з 14 липня по 1 серпня і українську культуру представляли танцювальні ансамблі "Калина" і "Сонечко", а також Оля Олійник і Вадим Гелетюк. Вони представили танці різних регіонів України та українські пісні. Ольга Сімонс оголошувала програму.



Оля
Сімонс -
ведуча
програми.

Olha
Simons
- our MC

STATE FAIR, 2010 - UKRAINIAN PROGRAM

July 28th – Since 1990s our club is involved in a program, which this year took place in July (14-31). At the beginning, it was the Bandura Ensembles, Ola Oliynyk director. Since our Dance Ensembles "Sonechko" and "Kalyna" were organized, they began participating in the programs.

This year's program took place on July 28 at 6:00 PM at Promenade Stage. It featured "Kalyna," "Sonechko," and music by Vadym Heletyuk and Ola Oliynyk. Our groups presented dances of different regions of Ukraine and Ukrainian songs. Ola Simons was the announcer of the program.



Танцює "Калина" на Українському дні 29 серпня 2010 року.
"Kalyna" Dancers in San Francisco, August 28, 2010



"Сонечко" у Сан Франциско 28 серпня 2010 року.
"Sonechko" Dancers in San Francisco, August 28, 2010





ЛІТНІЙ ПІКНІК – 30 РОКІВ, ЯК УКРАЇНЦІ ЗІБРАЛИСЯ РАЗОМ

В суботу 28 серпня – друзі та члени Товариства зібралися на неформальний пікнік (бо в минулих роках ми святкували День Незалежності України більш формально – перед Капітолієм, в гарних залах). Цього року зібралися так, як колись 30 років тому – на природі.

Товариство збереження Української Спадщини було заініційоване (або вперше громадяни українського походження зібралися) в Сакраменто в 1980 році на ранчо Андрія і Ольги Суддів. Про цей пікнік Алекс і Джоан Качмар оголосили в місцевій американській газеті *Sacramento Bee* і невелика група (коло 50 чоловік) зібралася на тому пікніку, так що перші збори пройшли успішно. Формально Товариство, як неприбуткова громадська організація, було зареєстроване в американському уряді 10 червня 1983 року його першим головою Юрієм Олійником.

Погода в суботу видалася гарною, і всі хто прийшли на пікнік, чудово провели цей день. З короткими промовами та вітаннями виступили голова Товариства д-р. Любов Йова, один із старійшин української громади Алекс Качмар, та Оля Олійник, які розказали про шляхи становлення та здобутки товариства за роки. А ще краще і наочно продемонструвала це фото-виставка, яку підготувала О. Олійник – секретар Товариства. Нашу громаду привітав Генеральний консул п. Сергій Альошин з Сан Франціско, який прибув разом з дружиною Тетяною, та своїми співробітниками – Романом Недільським та Олександром Гаманом з родиною.

Також до присутніх звернулася Ольга Донець, сак-

OUR SUMMER PICNIC-CELEBRATING OUR 30TH ANIVERSARY

On Saturday August 28, club members and friends gathered for an informal picnic (unlike in previous years when we celebrated Ukrainian Independence Day with formal concerts). This year we celebrated the day of our club founding at the park in the open – Ukrainian-Americans in the Sacramento area decided to get to know each other by gathering for a picnic at the ranch Andrew and Olga Sudia. This picnic was advertised by Alex and Joan Kachmar in the local American newspaper *Sacramento Bee*, and as a result, a small group (about 50 people) gathered at the picnic. From this developed an organization as we have today, formally registered as a non-profit organization with in the U.S. government on June 10, 1983 with its first president, Yuriy Oliynyk.

Blessed with very mild temperature, all who came to picnic had a great time. Starting with a short speech greeting the assembly, Dr Lubow Jowa, president opened the formal program of the picnic and introduced one of the founding members Alex Kachmar, who gave an account of the early years of the club. Ola Oliynyk, club secretary, who gave a summary of club activities and also prepared a photo-exhibition of past club events.. Our community welcomed the Consul General, Mr. Serhiy Aloshin San Francisco, who arrived with his wife Tatiana, along with other members of his staff - Roman Nedilsky and Alexander Haman and their families.

Olga Donets, addressed the gathering about a documentary film she was producing called "Orphan" - the fate of a girl who lost in her family during the Holodomor

раментчанка, яка займається фільмом "Сирота" – про долю дівчинки, яка згубила в Голодомор 30-х років своїх рідних. У головній ролі – наша 8-річна Меланія Кузьо. Цей проект здійснений для того, щоб зробити матеріал для вивчення в шкільній системі США. Сюжет оснований на правдивій історії Євгенії Далас (Лос-Анжелес), яка 5-ти річною дівчинкою пережила ці роки в Україні.

Після смачної перекуски присутні мали змогу пограти в спортивні ігри на зелених галявинах чудового парку, а співаки-хористи та музиканти провели репетицію перед виступом у Сан-Франциско.

УКРАЇНСЬКИЙ ДЕНЬ В САН ФРАНЦИСКО У ПАРКУ ЗОЛОТИХ ВОРИТ

29 серпня в неділю відбувся традиційний Український день в парку "Золотих воріт" в Сан Франциско, присвячений 19-річчю Української Незалежності. Такі дні (з перервами) відбуваються там кожного року, починаючи з 1964 р., про що в своїй промові у церкві висловився п. Микола Кісь вже після проведення цього річного свята. У програмці було зазначено, що це вже 128- рік, як Духова оркестра парку Золотих воріт виступає на своєму постійному місці, в Spreckles Temple of Music У цей день американська оркестра виконувала українські гімни, та музику з опери "Запорожець за Дунаєм" С. Гулака-Артемівського. Програму склали колективи та окремі солісти з Сан Франциско і Сакраменто.

В програмі взяли участь танцювальні ансамблі «Калина» і «Сонечко» з Сакраменто (керівники Г. І. Арабаджи, хор «Трембіта» (керівник Джордж Поверс), солісти Оля Герасименко та Оксана Ситницька, Олена Большакова і Тетяна і Станіслав Михайлови, дует Святослава Стуса та Андрія Данилишина, вокального ансамблю "Коляда". Присутніх привітав Генеральний консул України в Сан Франциско Сергій Альошин, а вів програму Алекс Гриневиц. Цікавинкою цього року була присутність Сергія Самборського з українським музичним інструментом трембітою.

Програма була спонсорована Українським координаційним комітетом разом з Товариством Збереження Української Спадщини, і також в кооперації з українськими церквами та іншими організаціями.



of 1933-34. . In the title role is our own member, Melanie Kuzo. This film is intended to educate American school children regarding the reality of the Holodomor and is based on the true story of Eugenia Dallas (currently living in Los Angeles) who as the 5-year-old girl survived these years in Ukraine.

The picnic was rounded out by sports games and songs by performers who would be performing these songs in San Francisco next month.



UKRAINIAN DAY AT GOLDEN GATE PARK IN 2010

On August 29, 2010, Ukrainian-American Day in San Francisco, celebrating the 19-th Anniversary of Ukraine's Independence in Golden Gate Park. This event was sponsored by: Ukrainian-American Coordinating Council in cooperation with: Ukrainian Heritage Club of Northern California and Bay Area Churches, Organizations and Clubs. The event also marked the 128 anniversary of the performance of Spreckles Temple of Music at Golden Gate Park. They performed several Ukrainian musical numbers, hymns and other music from the Opera "Zaporozhets za Dynaem" with soloists from both San Francisco and Sacramento.

The Program consisted of The Golden Gate Park Band, conductor Michael Wirgler, Ukrainian Dance Ensembles "Kalyna" and "Sonechko" from Sacramento with instructors George & Irina Arabagi, Ukrainian Musicians Trio, Soloists Elena Bolshakoff, Tatiana & Stanislav Mikhailov, Men's duet Sviatoslav Stus & Andriy Danylyshyn, Ola Herasymenko, Oksana Sytnytska, "Kolyada" Folk Vocal Group and "Trembita" Choir with conductor George Powers. Special guests from Ukraine: Consul General of Ukraine, Mr. Serhiy Aloslyn, as well as Trembita player Serhiy Samborsky and MC of the Program Alex Hrynewycz.

На фото – Христина та Данилко з "Сонечка" і "Калина" виконують "Буковинський танок"

Photo – Kristina & Danik from "Sonechko" and "Kalyna" performs Bukovynian Dance.



SEASONS IN UKRAINIAN SONGS AND DANCES

San Francisco Public Library / Saturday, September 18, 2010 / 3 p.m.

the Ukrainian
СОНЦЕВОРОТ
sundance
100 Larkin St, San Francisco, CA / Koret Concert Auditorium

УКРАЇНСЬКИЙ КАЛЕНДАРНИЙ РІК У ПІСНЯХ І ТАНЦЯХ

У цій програмі беруть участь:

Танцювальні ансамблі "Калина" (Сакраменто) і
"Журавлики" (Сан-Франциско)
Вокальний ансамбль "Коляда"

Бандуристки Оля Герасименко-Олійник та Аліна
Ільчук, Софійка і Леся Соколович (скрипка), Микола
Паращак, та багато інших. Організатор Катерина
Бобер.

In this program are featured:

Dance ensembles "Kalyna" (Sacramento) and "The
Cranes" (San Francisco), Vocal Ensemble "Kolyada,"
bandura players Ola Herasymenko-Oliynyk and Alina
Ilchuk, Violinist Lesya Sokolovych and many others.

Director Kateryna Bober.



ПРИВІТАННЯ

ВІТАЄМО – Новонароджену **Олександрю-Христину
Меркело**, доню **Анички і Ярослава Меркелів**.

ВІТАЄМО **Світлану Мерліченко** з Новонародженим
синочком 7 липня 2010 року

ВІТАЄМО МОЛОДУ І ТАЛАНОВИТУ ПАРУ
художників **Маргариту Чаплінську** та її родину в
Сакраменто.

Ukrainian Heritage Club of Northern California
presents
Ukrainian Comic Opera

"ZAPOROZHETS ZA DUNAEM"

by S. Hulak-Artemovsky

on Saturday, October 9, 2010
at 5:00 PM

at Theatre Sierra 2 Center
2791 24th Street, Sacramento, CA 95818

for more information, please call
916-771-2402 or 916-482-4706

E-mail:
ukrainianheritageclubofnc@yahoo.com
Reserved seating with reception \$50.00
General Admission \$25.00 in advance
\$30.00 at the door

В опері беруть участь співаки Оксана Ситницька-
Одарка, Світлана Мерліченко-Оксана, Сергій
Задворний-Карась, Ендрю Нікел – Андрій, а також у
складі оркестру Ігор та Максим Веліган, Леся
Соколович, Ольга Шевчик, Оля Герасименко-Олійник,
Вадим Гелетюк, Роман і Олеся Рітачка, в сценах –
хористи з "Коляди", танцюристи з "Калини" та ін.

Opera participants: professional singers Oksana Sytnytska,
Svetlana Merlichenko, Sergey Zadvornyj, Andrew Nickel,
musicians Igor & Maxim Veligan, Lesya Sokolovych, Olha
Shevchuk, Ola Herasymenko-Oliynyk, Roman & Olesya
Ritachka, dancers from "Kalyna" and singers from
"Kolyada" and others.



WELCOMING

We congratulate **Yaroslav and Anytchka Merkelo** with
the birth of their daughter **Olexandra Christina**.

We also congratulate **Svitlana Merlichenko** with the birth
of her son **Christopher** on July 7th

We also recognize the arrival into our area of talented fine
artists from Ukraine, **Margarita Chaplinsky** and her
family.

**UKRAINIAN HERITAGE CLUB OF NORTHERN CALIFORNIA
DUES AND DONATIONS FOR 2010, SEPTEMBER 1, 2010**

THANK YOU to our Patrons (contribution of \$100.00 or more):

Ms. E.-T. Allen, Mr. J. Batz, Mr. and Mrs. J. Hnyp

THANK YOU to our Families \$20.00-\$99.00/year

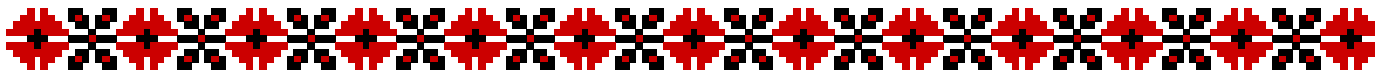
Mr. and Mrs. M. Bilous, Mr. and Mrs. A. Chernat, Mr. and Mrs. Y. Geletyuk, Mr. & Mrs. V. Geletyuk, Mr. and Mrs. A. Kachmar, Mr. and Mrs. S. Katchmar, Mr. and Mrs. A. Kryshatovych, Mr. Andriy Kukharuk and Mrs. O. Oskolkova, Mr. and Mrs. O. Kuzo, Mrs. M. Kysil, Mr. and Mrs. I. Lorchak, Mr. J. Merkelo and Mrs. H. Cherebehchyk, Mr. and Mrs. Midgley, Mr. H. Muzyka, Mr. & Mrs. O. Nebesh, Mr. and Mrs. Y. & O. Oliynyk, Mr. and Mrs. V. Shevchyk, Mr. and Mrs. O. Sokolovych, Mr. E. Tyshkevich and Mrs. O. Chornaya, Drs. B. & M. Tomkiw.

THANK YOU to our members & \$10.00-\$19.00/year

Mr. S. Andrush, Mrs. I. Barz, Mr. T. Drofyak, Mr. A. Gavriilyuk, Mr. Y. Gladys, Dr. L. Jowa, Mrs. N. Kokhana, V. Kovalchuk, Miss. N. Kvashina, Mrs. S. Kotyluk, Mrs. M. Lupekha, Mrs. L. Lys, Ms. J. Murphy, Mrs. Mr. Mr. S. Omelchuk, Ms. A. Ptitsin, Mr. O. Shyuprudko, Mrs. O. Sudia, Mr. E. Sushinsky, Mr. S. Valisev, Ms. A. Vechirko, Mr. Y. Yarmolyuk, L. Yefanova.

Thank you to our Associate Members (\$10.00)

Mr. C. Banda, Ms. A. Bedrna, Mr. R. Cherebrychev, Mr. Y. Katsel, Mr. I. Kurudimov, Mr. N. Mammadve, Mr. G. Sergey, Mr. M. Shangurov, Ms. L. Vasiliu, Ms. L. Voychik.



УКРАЇНСЬКІ СТОРІНКИ В ІНТЕРНЕТІ UKRAINIAN NEWS ON INTERNET:

http://maidan.org.ua/news/index.php3?bn=maidan_news&site=maidan **МАЙДАН:** Інтернет новини з України і не тільки...

<http://maidan.org.ua/static/mai/1252940178.html> - **МАЙДАН:** Інтернет новини

<http://svoboda-news.com/> **ГАЗЕТА "СВОБОДА"** – український тижневик, найстарша українська газета в США

<http://www.perehid.org.ua/> **ПЕРЕХІД** – журнал нової еліти, Київ

<http://www.nezboryma-naciya.org.ua/> **НЕЗБОРИМА НАЦІЯ** – видання історичного клубу "Холодний Яр"

<http://sd.org.ua/section.php?id=0> **НАРОДНИЙ ОГЛЯДАЧ** – щоденна газета неофіційної інформації, настроїв і громадської думки, Київ

<http://ukrlife.org/main/minerva/litos1.htm> **УКРАЇНСЬКЕ ЖИТТЯ В СЕВАСТОПОЛІ**, Крим

<http://www.ukranews.com/ukr/> **УКРАЇНСЬКІ НОВИНИ**

<http://www.sonyah.narod.ru/> - **Україна для Українців**

http://www.geocities.com/ua_ukraine/ukrayinarus106.html - **Матеріали з Історії України і не тільки...**

<http://www.umacleland.org/index1.php> **Український музей в Клівленді**

<http://www.umacleland.org/costumes.htm> **Українські народні костюми в Клівлендському музеї**

<http://www.ukrcenter.com/library/read.asp?id=686> **ПОХОДЖЕННЯ НАЗВИ УКРАЇНА**



**UKRAINIAN HERITAGE CLUB OF NOTHERN CALIFORNIA
MEMBERSHIP APPLICATION/AND RENEWAL
ЗАЯВА ВСТУПУ В ЧЛЕНИ**

Name/Last, First, Initial _____
Прізвище, Ім`я _____

ADDRESS/АДРЕСА _____
Street City Zip

Telephone/Телефон (____) _____ - _____ / cell phone or e mail address: _____

Ukrainian descent by birth or marriage? _____ or do you want to be an associate member (no voting rights)?
Українського походження чи через одруження? No relationship to Ukraine required. _____

Якщо Ви вже є нашим членом і тільки посилаєте членські внески, то не Вам не треба виповняти анкету. Перевірте чи Ваша адреса є правильна на зворотній стороні і відішліть цю сторінку до нас. Якщо у Вас є e-mail, просимо подати.
If this is a renewal, you do not have to fill the above out. Check to see if your address is correct on the reverse side and mail this page with the address label to us. Also, do we have your current e-mail? Please add that above.

Types of Membership available/

all are tax deductible:

General \$10 per year
Family \$20 per year
Patron \$100+ per year

With your membership you receive a newsletter informing you of activities in the Ukrainian community of Northern California and helps support out activities.

BECOME A MEMBER TODAY

Роди членства/

всі роди членства є звільнені від податків:

Звичайний----- \$10 річно
Фамілія----- \$20 річно
Захисник----- \$100+ річно

Вступивши в члени нашої організації, Ви одержувати-мете Бюлетень, з якого довідаєтесь про діяльність української громади в Північній Каліфорнії і підтримаєте нашу спадщину.

ЗАПИСУЙТЕСЯ В ЧЛЕНИ СЬОГОДНІ!

MAIL TO UHC OF NC , 1415 LORIMER WAY, ROSEVILLE, CA 95747 TEL. (916) 771-2402



УКРАЇНСЬКІ СУВЕНІРИ

Маємо для Вас святочні карточки, вишивки, різьблені сувеніри з України. За інформацією просимо дзвонити (916) 482-4706 or (916) 719-9258 – п. Оленка

UKRAINIAN GIFTS

We have for you: Ukrainian greeting cards, wood curved souvenirs and embroidery from Ukraine. For information please call: (916) 482-4706 або (916) 719-9258 – Mrs. Olenka

Компанія Міст має CDс та відео бібліотеку. Просимо наших членів підтримувати "Міст", бо компанія надає нам приміщення для наших зборів.

4537 Orange Grove Ave., Sacramento, CA 95841, tel. (916) 971-9997, Fax (916) 971-9927
УКРАЇНСЬКІ ВІДЕО & БІБЛІОТЕКА

<http://www.meest-trust.org/VideoSalonPage.html>

The MEEST Company has CDs and videos for rent or sale. Please support them as they have offered to host the club's meetings and support the library, which all are welcome to use.

4537 Orange Grove Ave., Sacramento, CA 95841, tel. (916) 971-9997, Fax (916) 971-9927
UKRAINIAN VIDEOS & LIBRARY

<http://www.meest-trust.org/VideoSalonPage.html>

Return Service Requested

TO:

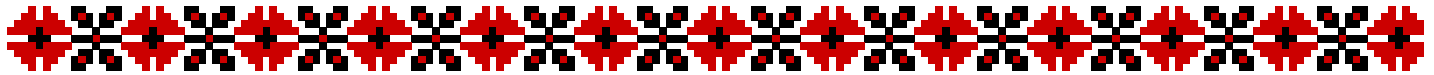
OPERA REGISTRATION INSIDE РЕЄСТРАЦІЯ НА ОПЕРУ ВСЕРЕДИНІ

*ПРОСИМО ПЕРЕВІРИТИ, ЧИ ВИ ВПЛАТИЛИ
ВКЛАДКУ ДО ТОВАРИСТВА НА 2010 РІК!*

**Наступні Збори Товариства відбудуться 25 вересня
2010 року о 6:30 вечора у приміщенні фірми "Міст".
За інформацією дзвонити до Люби Йови по тел. at
(916) 771-2402**

*PLEASE CHECK IF YOU PAID
YOUR CLUB DUES FOR 2010!*

**Next Assembly Meeting of the Members of the UHC of
NC - Saturday, September 25, 2010 at 6:30 PM. at the
Meest Company.
More info: Dr. Luba Jowa at (916) 771-2402**



УКРАЇНСЬКІ ПОДІЇ у 2010

ВЕРЕСЕНЬ

- 11го - початок Шкільного року Школи Українознавства в Сакраменто
- 18го - Український календарний рік у піснях і танцях у бібліотеці Сан Франциско

ЖОВТЕНЬ

- 9го - Опера "Запорожець за Дунаєм"
- 16го - Бандура з симфонічним оркестром
- 17го - Бандура з симфонічним оркестром

ЛИСТОПАД

- 20го - ПЕРЕГЛЯД ДОКУМЕНТАЛЬНОГО КІНО ПРО УКРАЇНУ

ГРУДЕНЬ

- 11го - БАНДУРНІЙ ФЕСТИВАЛЬ

СІЧЕНЬ

- Різдво 2011 - Т.В.А.
- 22 - МАЛАНКА 2011

UKRAINIAN EVENTS in 2010

SEPTEMBER

- 11th - Ukrainian School Starts New School Year
- 18th - UKRAINIAN CULTURAL PROGRAM in San Francisco Public Library

OCTOBER

- 9th - Opera "Zaporizhian Kozak beyond Danube-River"
- 16th - Ukrainian Bandura in Concert
- 17th - Ukrainian Bandura in Concert

NOVEMBER

- 20th - SCREETING OF A UKRAINAIN DOCUMENTARY

DECEMBER

- 11th - Ukrainian BANDURA Festival

JANUARY

- Ukrainian Christmas Festival T.B.A.
- 22th - MALANKA 2011

